



If you want to pray



HELSINGIN TUOMIOKIRKKOSEURAKUNTA

*Dear Visitor to the Lutheran Cathedral of Helsinki.
You are very welcome to visit our church.*

The Bible is the Holy Book of Christians. It tells you about the living, triune God - stronger than death and evil. Jesus, his only Son, came to earth to show us what this loving God is really like. Jesus had to die to save us. God brought him back to life and gave us the good news that evil and death have been defeated.

The Bible has been translated as a whole or partially into more than 2,000 languages and it is the most widely read book in the world. The most central verse in the Bible is John 3:16. You can read it in this paper in many languages, as well as the Lord's Prayer, which Jesus taught his followers (Matthew 6:9–13).



In this Cathedral we read the Bible, listen to Bible preaching and teaching and also read this prayer several times every the week. You can do it as well - right now, at any time during your travels or even at home. God has time to listen to you wherever you are. Have a good journey!

The Parish of Helsinki Cathedral, 2009.

www.helsinginseurakunnat.fi/tuomiokirkko, tuomiokirkko.srk@evl.fi

Pictures: The front page presents one of the angel sculptures which are placed on pedestals in the Helsinki Cathedral. The picture on this page contains the Altar in the Chancel of the Cathedral, the Altar Rail in front of it and the Altar Structure behind it with the altarpiece, as well. The altarpiece shows the burial of Jesus before his resurrection.

The most central verse in the Bible - John 3:16

Want so lief he God de wêreld gehad, dat Hy sy eniggebore Seun gegee het, sodat elkeen wat in Hom glo, nie verlore mag gaan nie, maar die ewige lewe kan hê. (Afrikaans)

Sepse Perëndia e deshi aq botën, sa dha Birin e tij të vetëmlindurin, që, kushdo që beson në të, të mos humbasë, por të ketë jetë të përjetshme. (Shqip)

Allah sangat mengasihi orang di dunia ini sehingga Dia memberikan Anak-Nya yang tunggal, supaya setiap orang yang percaya kepada Anak itu tidak binasa tetapi beroleh hidup sejati dan kekal. (Bahasa Melayu, Malaysia, Brunei)

For således elskede Gud verden, at han gav sin enbårne søn, for at enhver, som tror på ham, ikke skal fortabes, men have evigt liv. (Dansk)

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij Zijn eniggeboren Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe. (Hollands)

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him shall not perish, but have everlasting life. (English, The Authorized King James Version)

For God loved the world so much that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not die but have eternal life. (English, Good News Bible)

Sest nõnda on Jumal maailma armastanud, et Ta oma ainusündinud Poja on andnud, et ükski, kes Temasse usub, ei saaks hukka, vaid et temal oleks igavene elu. (Eesti)

Jumala on rakastanut maailmaa niin paljon, että hän antoi ainoan Poikansa, jottei yksikään, joka häneen uskoo, joutuisi kadotukseen, vaan saisi iankaikkisen elämän. (Suomi)

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. (Français)

Denn also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, damit alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. (Deutsch, Luther-Übersetzung 1984)

Mert úgy szerette Isten a világot, hogy egyszülött Fiát adta, hogy aki hisz őbenne, el ne vesszen, hanem örök élete legyen. (Magyar)

Poiché Dio ha tanto amato il mondo, che ha dato il suo unigenito Figlio, affinché chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna. (Italiano, La Nuova Diodati)

Khazopa ta khizaw ky pacha ngaita ta, chatanachata a Sawchapaw matlupa pi ta, ano cha ahyrai a ngiapapa mai leidia leipata, chhazaw hrona tiao ama hnei nawpata. Lakher (Mara) India, Myanmar

Sic enim Deus dilexit mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam æternam. (Latin, Vulgate)

Buala bua Nzambi wakatamba kusua be ha buloba, yeye wakabaha Muan'andi umuehele mulela ne, wamuit abuxa, kena ufua, neikale ne muoyo wa cendelele. (Luba-Lulua [thsiLuba] Spoken in Zaire)

Karena demikianlah Allah mengasihi isi doenia ini, sehingga diberinja Anaknja jang toenggal itoe, soepaja barang siapa jang pertjaja akan dia djangan ia binasa, melainkan beroléh hidoep jang kekal. (Malay, High Malay)

Oshoka osho Kalunga kwa li e hole uuyuni, oye a gandja Epona lye, opo shaa ngoka e mu itaale, kaa kane, ihe a mone omwenyo gwaaluhe. (Ndonga, Namibia, Africa)

For så har Gud elsket verden at han gav sin Sønn, den enbårne, forat hver den som tror på ham, ikke skal fortapes, men ha evig liv. (Norsk, Det Norsk Bibelselskap 1930)

Porque Deus amou o mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo aquele que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna. (Português)

Porque Deus tanto amou o mundo que deu o seu Filho Unigênito, para que todo o que nele crer não pereça, mas tenha a vida eterna. (Português, Brazilian Nova Versão Internacional)

Imaraicuchus Dios chai jinatapuni cai mundota munacurka c'ata Churinta Korka tucuy jakai paipi creej ama huanan-al, antes huinay causaynijou cananpaj. (Quechua; Bolivia, Peru)

Ilaah intuu dunida jacayl u qabay ayuu siiyey Wiilkiisa keliya oo dhashay in mid kastoo isaga rumaystaa uusan lumin laakiinse uu lahaado nolosha weligeed ah. (Somali)

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dió a su Hijo unigénito, para que todo aquel que cree en él, no perezca, mas tenga vida eterna. (Español)

Maana Mungu aliupenda ulimwengu hivi hata akamtoa Mwana wake wa pekee, ili kila amwaminiye asipotee, bali awe na uzima wa milele. (Swahili)

Så älskade Gud världen att han gav den sin ende son, för att de som tror på honom inte skall gå under utan ha evigt liv. (Svenska, Bibeln 2000)

Ydy, mae Duw wedi caru'r byd cymaint nes iddo roi ei unig Fab, er mwyn i bwy bynnag sy'n credu ynddo beidio mynd i ddistryw ond cael bywyd tragwyddol. (Cymraeg, beibl. Net by Arfon Jones, 2008)

Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. (Ин. 3:16)

The Lord's Prayer

Isä meidän

Isä meidän, joka olet taivaissa.
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
Tulkoon sinun valtakuntasi.
Tapahtukoon sinun tahtosi,
myös maan päällä niin kuin taivaassa.
Anna meille tänä päivänä
meidän jokapäiväinen leipämme.
Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,
niin kuin mekin anteeksi annamme niille,
jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.
Äläkä saata meitä kiusaukseen,
vaan päästä meidät pahasta.
Sillä sinun on valtakunta
ja voima ja kunnia iankaikkisesti.
Amen. (Suomi)

Our Father in heaven, hallowed be
your name, your kingdom come,
your will be done, on earth
as in heaven. Give us today
our daily bread. Forgive us our sins
as we forgive those who
sin against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours now
and for ever.
Amen. (English)

Mii Eeèi, kote lah oolmijn.
Pasottum liävus tuu nommâ.
Puáðus tuu väldikodde.
Šados tuu táttu meid eennâm
alne nuuvtko almeest.
Adde mijjân onnáá peeivi mii
jyehipiäiválii leeibi.
Já adde mijjân mii suddoid addâgâs,
nuuvtko mij–uv addâgâs adelep toid,
kiäh láá mii vuástá rikkom.
Já ele jooðeet mii kivsádâsân,
mut peesti mii paast.
Tastko tust lii väldikodde já vyeimi
já kunnee nuvâhännáá.
Aamen. (Anar)

Vater unser

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht In Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen. (Deutsch)

Meie Isa, kes Sa oled taevas,
pühitsetud saagu Sinu nimi.
Sinu riik tulgu,
Sinu tahtmine sündigu
kui taevas nõnda ka maa peal.
Meie igapäevane leib anna
meile tänapäev.
Ja anna andeks meile meie võlad,
kui ka meie andeks anname
oma võlglastele.
Ja ära saada meid mitte kiusatuse sisse,
vaid päästa meid ära kurjast:
sest Sinu päralt on riik, ja vägi,
ja au igavesti,
Aamen. (Eesti)

Notre Père

Notre Père qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite,
Sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
Notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
Comme nous pardonnons aussi
À ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumetts pas à la tentation,
Mais délivre-nous du mal.
Amen. (Français)

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome;
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
rimetti a noi i nostri debiti,
come noi li rimettiamo ai nostri debitori
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.
Amen. (Italiano)

Pater Noster,
qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua,
sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris.
Et ne nos inducas
in tentationem:
sed libera nos a malo.
Amen. (Latin)

Ojcz nasz,
Który jesteś w niebie
Świeć się imię Twoje
Przyjdź Królestwo Twoje
Bądź wola Twoja
Jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego
daj nam dzisiaj
I odpuszcz nam nasze winy,
jako i my odpuszczamy naszym
winowajcom
I nie wódz nas na pokuszenie,
Ale nas zbaw ode złego
Amen. (Polski)

آمين ابرلا ةالصللا

س دقتي ، تاومسل اي ف يذلا ان ابأ
نكتل ، كتوكل م يتأي ل ، ك م س ا
كل ذلك ءامسل اي ف امك ، كتئي ي ش م
ان طعا ان فافك ان زبخ ، ضرالا ي ل ع
رف غن امك ، ان بون ذ ان ل رف غاو ، مويلا
الو ، ان يلا ن يبن ذمل ل ايضاً ن ح ن
نم ان جن نكل لو ، ةبرجت ي ف ان ل خ دت
دجل او قوقل او الملك كل ن آل ، ريرشلا
ن ي م آ دبأ ل ي ل

Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy,
szenteltessék meg a te neved,
jöjjön el a te országod,
legyen meg a te akaratod,
amint a mennyben, úgy a földön is.
Mindennapi kenyerünket
add meg nekünk ma,
és bocsásd meg vétkeinket,
miképpen mi is megbocsátunk
az ellenünk vétkezőknek,
és ne vígy minket kísértésbe,
de szabadíts meg a gonosztól,
mert tied az ország, a hatalom
és a dicsőség mindörökké.
Ámen (Magyar)

Fader vår som är i himmelen.
Helgat varde ditt namn.
Tillkomme ditt rike.
Ske din vilja, såsom i himmelen
så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss i dag,
och förlåt oss våra skulder,
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro,
och inled oss icke i frestelse
utan fräls oss ifrån ondo.
Ty riket är ditt och makten och
härligheten i evighet.
Amen. (Svenska)

Baba yetu uliye mbinguni:
Jina lako litukuzwe.
Ufalme wako ufike.
Utakalo lifanyike duniani kama mbinguni.
Utupe leo chakula chetu tunachohitaji.
Utusamehe makosa yetu,
kama nasi tunavyowasamehe waliotukosea.
Usitutie katika majaribu,
lakini utuokoe na yule Mwovu.
Is Baadhi ya makala za zamani zina;
Kwa kuwa ufalme ni wako, na nguvu,
na utukufu, hata milele.
Amina. (Swahili)

Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя твое.
Да придет Царствие твое.
Да будет воля твоя
и на земле как на небе.
Хлеб наш насущный
дай нам на сей день
И прости нам долги наши
как и мы прощаем
должникам нашим.
И не введи нас во искушение
но избавь нас от лукавого.
Ибо Твое есть Царствие
и сила, и слава во веки веков.
Аминь.

If you don't find the texts in your own language among the citations above, the websites listed below may be helpful to you:

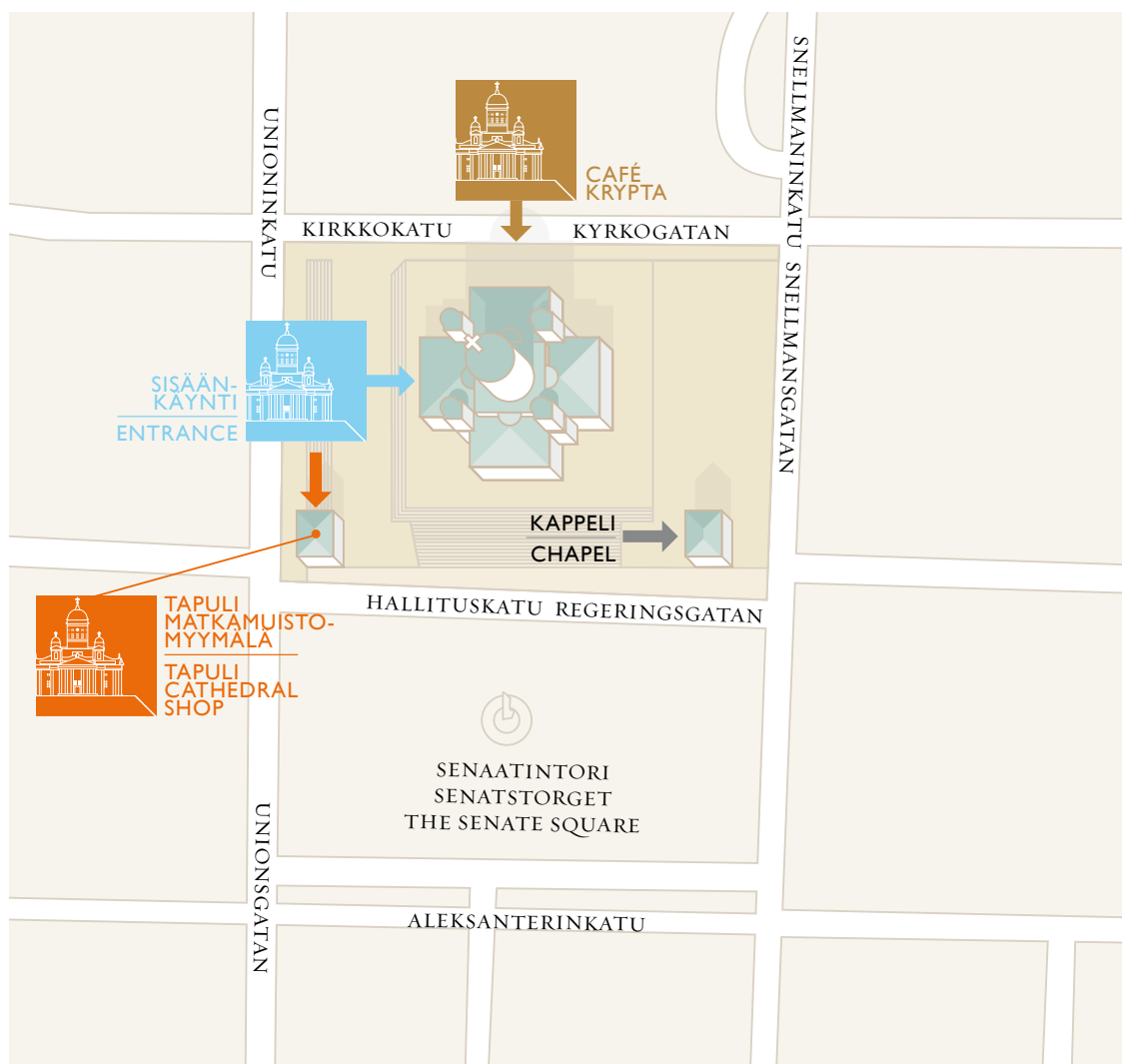
- www.findabible.net
- www.wycliffe.net
- www.mylanguage.net.au
- www.hereslife.com
- www.easyenglish.info
- www.everytongue.com/john/index.htm
- www.teachinghearts.com/dre17httpgospel.htm

You can buy **brochures** about Helsinki Cathedral in English, Finnish, Swedish and German at Tapuli Cathedral Shop.

Price 1 euro.



TUOMIOKIRKKO CATHEDRAL HELSINKI





TUOMIOKIRKKO CATHEDRAL HELSINKI

Helsinki Cathedral

Unioninkatu 29, tel. + 358 (0) 9 2340 6120

Open daily 9 am–6 pm, June–August 9 am–midnight

The Bell Tower - Souvenirs (Tapuli Cathedral Shop)

Unioninkatu 29, tel. + 358 (0) 9 2340 6139

Open in the summer: Mon–Sat 9 am–6 pm, Sun 12 noon–8 pm

Cathedral Crypt - Café Krypta

Kirkkokatu 18, tel. + 358 (0) 9 2340 6121

The Crypt hosts parish events as well as exhibitions and concerts.

Café Krypta is open daily June–August 11 am–5 pm

www.helsinginseurakunnat.fi/tuomiokirkko, tuomiokirkko.srk@evl.fi

Weekly Programme at the Cathedral

Mon–Tue	12 noon	<i>Daily prayer</i>
Wed	12 noon	<i>Short organ recital</i>
Thu	12 noon	<i>Weekday communion service</i>
Fri	12 noon	<i>Daily prayer/Short organ recital (summer)</i>
Sat	6 pm	<i>Evening worship with communion</i>
Sun	10 am	<i>Main worship service with communion</i>
	8 pm	<i>Summer-time organ recital</i>

A minister is available for discussion and counselling in the confessional room ('rippihuone') on weekdays 3–5 pm.